

Рубаї

Джамі

Переклад В. Мисика

По вінця чашу я напоєм наповняю,
Та не від радості сьогодні я гуляю:
Очима темними ти затемнила день мій
І я свій темний день до ночі нахиляю.

* * *

Про долю неука сам неук знає краще,
Аніж Абу-Алі, знавець усього сущого.
Не гань незрячого, о ти, що очі маєш:
Він у своїх ділах бачніший за видючого.

* * *

"Від злодіїв,— казав поет,— ні захисту, ні схову:
Все крадуть із писань моїх — думки і навіть мову".
Проглянув я диван його — і бачу: щира правда.
Все зерно вкрали, кинули самісіньку полову!